

SUPREME COURT OF CANADA



COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

BULLETIN DES PROCÉDURES

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	461 - 462	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	-	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	463 - 470	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	471 - 474	Requêtes
Notice of reference	-	Avis de renvoi
Notices of appeal filed since last issue		Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	475 - 476	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	477	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	478 - 479	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	480- 491	Sommaires des arrêts récents
Agenda	492	Calendrier
Summaries of the cases	493- 510	Résumés des affaires
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

APPLICATIONS FOR LEAVE TO APPEAL FILED

Darryl Paul Koppang

Laura K. Stevens, Q.C.
Anderson, Dawson, Knisely, Stevens &
Shaigec

v. (30770)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Ronald Reimer
A.G. for Alberta

FILING DATE: 14.02.2005

Daryl Ross Henry

D. Smith
MacDonald & Partners

v. (30807)

Celeste Rosanne Henry (Alta.)

Daniel Colborne
Thornborough, Smeltz, Gillis

FILING DATE: 08.03.2005

Yi Mei Li

Lorne Waldman
Waldman and Associates

v. (30803)

**The Minister of Citizenship and Immigration
(F.C.)**

Ian Hicks
A.G. of Canada

FILING DATE: 04.03.2005

Jacques Benquesus also known as Jack Banks

Messod Boussidan
Levine, Sherkin, Boussidan

v. (30818)

Proskauer, Rose et al. (Ont.)

Patrick O'Kelly
Stikeman, Elliott

FILING DATE: 11.03.2005

DEMANDES D'AUTORISATION D'APPEL DÉPOSÉES

Canadian Western Bank, et al.

Neil Finkelstein
Blake, Cassels & Graydon

v. (30823)

**Her Majesty the Queen in Right of Alberta
(Alta.)**

Robert J. Normey
A.G. of Alberta

FILING DATE: 15.03.2005

Stoney Band

W. Tibor Osvath
Rae & Company

v. (30826)

Her Majesty the Queen in Right of Canada (F.C.)

Jolaine Antonio
A.G. of Canada

FILING DATE: 15.03.2005

Stanley A.P. D'Almeida

Marshall A. Swadron
Swadron & Associates

v. (30827)

Julian Abel Constantine Gojer (Ont.)

Lise Favreau
A.G. of Ontario

FILING DATE: 15.03.2005

Peter V. Hartmann

Peter V. Hartmann

v. (30830)

**Jaroslava Frantel (a.k.a. Jaroslava Hartmann)
(Ont.)**

Julie Amourgis

FILING DATE: 15.03.2005

Ville de Montréal

Luc Lamarre
Brunet, Lamarre

c. (30828)

Administration Portuaire de Montréal (Qc)

Vincent Piazza
de Grandpré, Chait

DATE DE PRODUCTION: 17.03.2005

Beverly Reid

Barry R. Morrisson, Q.C.
Clark, Drummie

v. (30836)

Gail Hatty (N.B.)

Michael D. Brenton
Barry, Spalding

FILING DATE: 21.03.2005

Ville de Montréal

Luc Lamarre
Brunet, Lamarre

c. (30829)

Administration Portuaire de Montréal (Qc)

Vincent Piazza
de Grandpré, Chait

DATE DE PRODUCTION: 17.03.2005

Josephine Lovey Cridge

Josephine Lovey Cridge

v. (30835)

Harper Grey Easton (B.C.)

Ian D. Mackie
Guild, Yule and Company

FILING DATE: 18.03.2005

Kenneth Hiemstra

D. Smith
MacDonald & Partners

v. (30837)

Geraldine Hiemstra (Alta.)

Gregory D. Turner
Rand, Kiss, Turner

FILING DATE: 18.03.2005

MARCH 31, 2005 / LE 31 MARS 2005

30418 Chester Waxman, Chester Waxman, in trust, Chesterton Investments Limited, I. Waxman & Sons Limited v. Morris Waxman, Michael Waxman, Shirley Waxman, Douglas Waxman, The Waxman Holding Corporation Inc., Morrision Investments Limited, Solid Waste Reclamation Limited and Solid Waste Reclamation Inc. AND BETWEEN Robert Waxman, Warren Waxman v. Morris Waxman, Michael Waxman, Shirley Waxman, Douglas Waxman, The Waxman Holding Corporation Inc., Morrision Investments Limited, Solid Waste Reclamation Limited and Solid Waste Reclamation Inc. (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Deschamps JJ.

The application for an extension of time is granted and the applications for leave to appeal from the judgments of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C38611, C38616 and C38624, dated April 30, 2004, are dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et les demandes d'autorisation d'appel des arrêts de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C38611, C38616 et C38624, datés du 30 avril 2004, sont rejetées avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Remedies - Breach of Fiduciary Duty - Constructive Trust - Knowing Receipt - Oppression Remedy - Whether the lower courts erred in law in holding that Chester Waxman held 50% of the shares of IWS on constructive trust for Morris Waxman after December 22, 1983 who was also entitled to recover 50% of all profits and distributions of IWS after December 22, 1983 - Whether such an order is punitive and not in accordance with the principles of fiduciary duty and oppression under s. 248 of the Ontario *Business Corporations Act* - Whether the lower courts erred in law in holding Robert and Warren Waxman liable to account to Morris Waxman in knowing receipt for bonus monies received from IWS between 1981 and 1993 - Whether the lower courts erred in law in holding Robert and Warren Waxman were liable to Morris Waxman on the basis of constructive knowledge of acts of oppression by Chester Waxman - Ontario *Business Corporations Act*, R.S.O. 1990, c. B. 16.

PROCEDURAL HISTORY (First Application)

June 27, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Sanderson J.)

Applicant Chester found to hold 50% of shares of I. Waxman & Sons Limited (IWS) on constructive trust for Respondent Morris since December 22nd, 1983 and shall forthwith convey them; Morris to recover from Chester and IWS 50% of profits and distributions of equity of IWS from December 22nd, 1983 onwards; Morris to recover from Chester and IWS bonuses for the fiscal year 1979, 1981-82; other relief awarded as *per* the terms of the order

September 16, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Sanderson J.)

Supplementary reasons for decision regarding tracing orders and other issues

January 10, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Sanderson J.)

Supplementary reasons for decision regarding pre-judgment interest and costs

April 30, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Laskin, and Goudge JJ.A.)

Appeal allowed in part and judgment of trial judge varied
as *per* terms of the order

June 22, 2004
Supreme Court of Canada

First application for leave to appeal filed

September 29, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Laskin and Goudge JJ.A.)

Endorsement regarding costs

November 26, 2004
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time filed

PROCEDURAL HISTORY (Second Application)

June 27, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Sanderson J.)

Respondent Morris entitled to recover from Applicants Warren and Robert any adjusted amounts received either directly or indirectly by bonus, or by other distributions from IWS; Respondent Morris entitled to recover from Applicants Warren and Robert specified amounts in respect of bonuses declared for fiscal years 1981-1982

September 16, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Sanderson J.)

Supplementary reasons for decision regarding tracing orders and other issues

January 10, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Sanderson J.)

Supplementary reasons for decision regarding pre-judgment interest and costs

April 30, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Laskin, and Goudge JJ.A.)

Appeal allowed in part and judgment of trial judge varied
as *per* terms of the order

September 29, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Laskin and Goudge JJ.A.)

Endorsement regarding costs

June 25, 2004
Supreme Court of Canada

Second application for leave to appeal filed__

November 26, 2004
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time filed

30509 Sheila Stene, Andrew Gilbert v. John Thomson (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C40976 and M31389, dated June 11, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C40976 et M31389, daté du 11 juin 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Contracts - Sale - Whether the courts below erred by not converting the application to an action - Whether the courts below erred in interpreting the Agreement of Purchase and Sale - Whether the Court of Appeal erred by dismissing the motion for a stay of the appeal pending disposition of their new action.

PROCEDURAL HISTORY

October 21, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Macdonald J.)

Applicants' application brought pursuant to s. 3 of the
Vendors and Purchasers Act, dismissed

June 14, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Goudge, Sharpe, and Cronk JJ.A.)

Applicants' motion to stay appeal, dismissed; Appeal
dismissed

September 13, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

30562 **J.C.G. c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-08-000204-034, daté du 13 septembre 2004, est rejetée.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-08-000204-034, dated September 13, 2004, is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Procès - Témoins - Assignation - Victime absente - Demande de remise du procès par le ministère public - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit dans l'interprétation des dispositions législatives pertinentes en matière d'assignation des témoins dans la procédure criminelle au Québec? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en concluant que le juge de première instance n'avait pas exercé sa discrétion judiciairement en refusant d'accorder une remise à la poursuite? - *Darville c. La Reine* (1956) 25 C.R. 1 - Article 20.1 du *Code de procédure pénale*, L.R.Q., ch. C-25.1.

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 20 mai 2003
Cour du Québec, Chambre de la jeunesse
(Le juge Braun)

Demanderesse acquittée de complot en vue de
commettre un vol qualifié, de vol qualifié et de voies de
fait graves

Le 13 septembre 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Morin, Dalphond et Hilton [dissident])

Appel accueilli, verdict d'acquittement cassé et dossier
retourné à la Cour du Québec pour procès

Le 26 novembre 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en
prorogation de délai déposées

Le 14 décembre 2004
Cour suprême du Canada

Avis de désistement d'un appel de plein droit déposé par
la demanderesse

30587 **Li Liang v. Her Majesty the Queen** (N.B.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 71/04/CA, dated September 28, 2004, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 71/04/CA, daté du 28 septembre 2004, est rejetée sans dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian *Charter* - Criminal - Criminal law - Sentencing - Evidence - Was the Applicant subject to an unreasonable delay from the time of the issuance of an arrest warrant to her subsequent arrest? - Did the trial judge improperly consider evidence of the Applicant's previous contact with the victim in sentencing?

PROCEDURAL HISTORY

April 30, 2004
Provincial Court of New Brunswick
(Cumming J.)

Applicant convicted of criminal harassment contrary to
s.264(1) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46

September 28, 2004
Court of Appeal of New Brunswick
(Drapeau C.J.N.B., Deschênes and Robertson JJ.A)

Appeal against conviction dismissed; Leave to appeal
against sentence refused

November 18, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

30622 **Harvey Harold Andres v. Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 01-00461, dated November 12, 2003, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 01-00461, daté du 12 novembre 2003, est rejetée

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - DNA evidence - Admissibility - Whether a person has a reasonable expectation of privacy in his or her blood when that blood is taken for medical purposes but is later seized by police, without warrant, for investigative purposes - What legal standard is to be applied to an affiant's assertion, under oath, on an ex parte application for a DNA warrant, that the contents of his or her information to obtain a DNA warrant amounts to "similar fact evidence" on the issue of whether the subject of the proposed warrant is a party to a designated offence?

PROCEDURAL HISTORY

March 23, 2001
Court of Queen's Bench of Alberta
(Park J.)

Applicant convicted of murder contrary to s. 218(1) and arson contrary to s. 389(1) of the *Criminal Code*

November 12, 2003
Court of Appeal of Alberta
(Fraser C.J.A. and Côté and Fruman JJ.A.)

Appeal dismissed

November 12, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for an extension of time filed

30637 **Jacques Deschênes c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron

La demande de prorogation de délai pour déposer et signifier la réponse de l'intimée est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-10-001512-032, daté du 30 septembre 2004, est rejetée.

The application for an extension of time to file and serve the respondent's response is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-10-001512-032, dated September 30, 2004, is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Retrait de plaider de culpabilité - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que le tribunal de première instance avait bien exercé sa discrétion judiciaire d'accepter le plaider de culpabilité du demandeur?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 26 mai 2003
Cour supérieure, Chambre criminelle et pénale
(Le juge Beaulieu)

Plaider de culpabilité du demandeur concernant l'infraction de menace de causer la mort ou des lésions corporelles

Le 24 juillet 2003
Cour d'appel du Québec
(Le juge Gendreau)

Requête en prorogation de délai accueillie et requête pour permission d'en appeler rejetée

Le 10 septembre 2003
Cour d'appel du Québec
(Les juges Otis, Rochette et Morissette)

Requête en révision de la décision du juge Gendreau accueillie et permission d'appel accordée

Le 30 septembre 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Baudouin, Dussault et Rousseau-Houle)

Appel rejeté

Le 29 novembre 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30667 **Régent Millette c. Rita Lefort Vigeant, Jean-Pierre Vigeant** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-014277-040 et 500-09-014278-048, daté du 28 septembre 2004, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Numbers 500-09-014277-040 and 500-09-014278-048, dated September 28, 2004, is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Prêt - Intérêts - Recours - Prescription - Est-ce que le jugement de la Cour d'appel respecte la loi quant aux notions de la prescription et de la novation? - Est-ce que le jugement de la Cour d'appel respecte la loi quant au rôle de retenue sur une question de crédibilité des témoins, de la notion prévue à l'art. 2862 C.c.Q. et de la notion de « reconnaissance de dette »?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 27 janvier 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Normand)

Action du demandeur contre l'intimée pour remboursement de prêts accueillie en partie; intimée condamnée à verser au demandeur la somme de 90 000\$ et la somme de 12 077\$; action contre l'intimé rejetée

Le 28 septembre 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Rochon, Rayle et Hilton)

Appel du demandeur rejeté

Le 28 septembre 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Rochon, Rayle et Hilton)

Appel de l'intimée accueilli en partie aux fins de rayer du dispositif du jugement de première instance la condamnation de l'intimée à verser la somme de 90000\$

Le 29 novembre 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30673 **Jane Ceridwen Lloyd Miller v. The Government of British Columbia AND BETWEEN Jane Ceridwen Lloyd Miller v. The Government of British Columbia** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted and the applications for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Numbers CA030876 and CA030877, dated October 19, 2004, are dismissed without costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéros CA030876 et CA030877, daté du 19 octobre 2004, sont rejetées sans dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter (civil) - Civil Rights - Torts - Damages - Detention - *Mental Health Act* - Woman with history of psychiatric illness detained under the *Mental Health Act* - Whether the Applicant's detention was made contrary to the provisions of the *Mental Health Act* of British Columbia - Whether Part 3 (22), (24), (25), (28), (31), (33) of the *Mental Health Act* of British Columbia contravenes the rights granted to citizens in sections 7, 8, 9, 10 and 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

PROCEDURAL HISTORY (First and Second Applications)

May 20, 2003 Supreme Court of British Columbia (Kirkpatrick J.)	Applicant's Petition, Writ of Summons and Statement of Claim as against the Respondent struck
October 19, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Southin J.A.)	Applications to restore appeals to the active list dismissed
December 17, 2004 Supreme Court of Canada	Applications for leave to appeal filed
January 31, 2005 Supreme Court of Canada	Motion for extension of time filed

30700 **Leon Grinshpun v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram: **McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA031627, dated November 17, 2004, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA031627, daté du 17 novembre 2004, est rejetée sans dépens.

NATURE OF THE CASE

Criminal law (Non Charter) - Procedural law - Private information - Whether Provincial Court judge erred in the exercise of her discretion not to permit process to issue - Did the lower courts err in refusing to grant the application of *mandamus* - *Criminal Code* R.S.C. 1985, c. C-46, s. 504, 507.1

PROCEDURAL HISTORY

July 28, 2003 Provincial Court of British Columbia (Maughan J.)	Applicant's application for the issuance of a process pursuant to s. 507.1 of the <i>Criminal Code</i> denied
---	---

JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE

JUGEMENTS RENDUS SUR LES DEMANDES
D'AUTORISATION

January 23, 2004
Supreme Court of British Columbia
(McEwan J.)

Applicant's application for review of the decision of
Maughan J. dismissed

November 17, 2004
Court of Appeal for British Columbia
(Prowse, Ryan and Donald JJ.A.)

Applicant's application to call fresh evidence dismissed;
Appeal dismissed

December 29, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

MOTIONS

REQUÊTES

24.2.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé

Her Majesty the Queen

v. (30662)

Peter Hugh Lyne Williams (Crim.) (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to February 7, 2005.

21.3.2005

Before / Devant: FISH J.

Motion to adduce new evidence

Requête en vue de produire de nouveaux éléments de preuve

Terry Lee May, et al.

v. (30083)

Warden of Ferndale Institution, et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

This Court orders that the two exhibits of the Affidavit of Matthew Sullivan, affirmed February 17, 2005, to wit:

1. Agreed Updated Statement of Facts; 2. Decision of July 10, 2001 of the Correctional Service of Canada be accepted as fresh evidence.

22.3.2005

Before / Devant: LEBEL J.

Further order on motions for leave to intervene

Autre ordonnance relative aux requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR: Attorney General of Ontario
Attorney General of British Columbia
Attorney General of Alberta
Canadian Foundation for Children,
Youth and the Law

IN / DANS: R.W.C., a young person within the
meaning of the Youth Criminal
Justice Act

v. (30302)

Her Majesty the Queen (Crim.) (N.S.)

FURTHER TO THE ORDER of LeBel J. dated February 22, 2005, granting leave to intervene to the Attorney General of Ontario, the Attorney General of British Columbia, the Attorney General of Alberta and the Canadian Foundation for Children, Youth and the Law;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

23.3.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's book of authorities

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt du recueil de sources de l'appelant

Michael Ian Beardall Alexander

v. (30231)

State Farm Fire and Casualty Company (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to March 4, 2005.

23.3.2005

Before / Devant: BINNIE J.

Further order on motions for leave to intervene

Autre ordonnance relative aux requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR: Canadian Human Rights Commission
Ontario Human Rights Commission
World Sikh Organization of Canada
Canadian Civil Liberties Association

IN / DANS: Balvir Singh Multani, et al.

v. (30322)

Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, et al. (Que.)

FURTHER TO THE ORDER of Binnie J. dated March 1, 2005, granting leave to intervene to the Canadian Human Rights Commission, the Ontario Human Rights Commission, the World Sikh Organization of Canada and the Canadian Civil Liberties Association;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE rendue par le juge Binnie le 1 mars 2005, accordant l'autorisation d'intervenir à la Commission canadienne des droits de la personne, à la Commission ontarienne des droits de la personne, à la World Sikh Organization of Canada et à l'Association canadienne des libertés civiles;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ que ces intervenants pourront présenter chacun une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

23.3.2005

Before / Devant: FISH J.

Motion for an order to seal

Requête visant la mise sous scellés de documents

Her Majesty the Queen in Right of Ontario as
Represented by the Minister of Health and Long-Term
Care of Ontario

v. (30802)

Tom Mitchinson, Assistant Commissioner, Information
and Privacy Commissioner/Ontario (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the applicant for an order sealing part of the application for leave to appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion is granted.
- 2) The sealed documents will only be made available to counsel for the applicant, counsel for the respondents, Ottawa agents, members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.

23.3.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file
the appellant's reply**

**Requête en prorogation du délai de signification et de
dépôt de la réplique de l'appelant**

Calvin Pearson

v. (30702)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to March 21, 2005.

24.3.2005

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to adjourn the hearing of the appeal

Requête en ajournement de l'audition de l'appel

Her Majesty the Queen

v. (30642)

Sean Spence (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the respondent for an order adjourning the hearing of the above mentioned appeal scheduled for Wednesday, May 18, 2005;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is granted. The appeal shall be heard on Thursday, June 9, 2005.

**NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

21.03.2005

BY/PAR: Attorney General of Canada

IN/DANS: **Ivan Morris, et al.**

v. (30328)

Her Majesty the Queen (B.C.)

22.03.2005

BY/PAR: Attorney General of New Brunswick
Attorney General of Saskatchewan

IN/DANS: **Ivan Morris, et al.**

v. (30328)

Her Majesty the Queen (B.C.)

23.03.2005

BY/PAR: Attorney General of Ontario
Attorney General of Quebec
Attorney General of Newfoundland & Labrador

IN/DANS: **Ivan Morris, et al.**

v. (30328)

Her Majesty the Queen (B.C.)

23.03.2005

BY/PAR: Attorney General of Ontario

IN/DANS: **Olga Medovarski**

v. (30332)

The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)

23.03.2005

BY/PAR: Attorney General of Ontario

IN/DANS: **Julio Esteban**

v. (30334)

The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

30.03.2005

Michel Duguay

c. (30692)

Christiane Théberge (Qc)

(Demande)

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

MARCH 31, 2005 / LE 31 MARS 2005

29297 **Edwidge Casimir -v.- Attorney General of Quebec -and- Attorney General of Canada, Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones, Commission nationale des parents francophones, Commissioner of Official Languages for Canada, Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques, Association des conseillers(ères) des écoles publiques de l'Ontario, Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada and Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. (Qc)**
2005 SCC 14 / 2005 CSC 14

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-010454-007, dated May 15, 2002, heard on March 22, 2004, is allowed in part. Costs are awarded to the appellant throughout the proceedings to which she was a party.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-010454-007, en date du 15 mai 2002, entendu le 22 mars 2004, est accueilli en partie. L'appelante a droit à ses dépens relativement à toutes les procédures auxquelles elle a participé.

29298 **Roger Gosselin, Guylaine Fillion, Daniel Trépanier, Claudette Gosselin, Guy Boulianne, Johanne Labbé, Alain Chénard, Rachel Guay, Gilles Maltais, Guylaine Potvin, Jean-Marie Martineau, Mance Bourassa, Marc Joyal, Marie-Irma Cadet, René Giguère and Lucille Giordano -v.- Attorney General of Quebec and Minister of Education -and- Commissioner of Official Languages for Canada (Qc)**
2005 SCC 15 / 2005 CSC 15

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-010446-003, dated May 15, 2002, heard on March 22, 2004 is dismissed with costs (if demanded).

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-010446-003, en date du 15 mai 2002, entendu le 22 mars 2004, est rejeté avec dépens (si exigés).

29299 Ikecheukwu Okwuobi -v.- Attorney General of Quebec and François Legault, in his capacity as Minister of Education -and between- Edwidge Casimir -v.- Attorney General of Quebec and François Legault, in his capacity as Minister of Education -and between- Consuelo Zorrilla -v.- Attorney General of Quebec (Qc)
2005 SCC 16 / 2005 CSC 16

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgments of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-010417-004, 500-09-010779-015, 500-09-011390-010, dated May 15, 2002, heard on March 22, 2004, is dismissed. The Court makes no order with respect to costs.

L'appel interjeté contre les arrêts de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-010417-004, 500-09-010779-015, 500-09-011390-010, en date du 15 mai 2002, entendu le 22 mars 2004, est rejeté. La Cour ne rend aucune ordonnance relativement aux dépens.

Edwidge Casimir v. Attorney General of Quebec, et al. (Qc.) (29297)

Indexed as: Solski (Tutor of) v. Quebec (Attorney General) / Répertoire : Solski (Tuteur de) c. Québec (Procureur général)

Neutral citation: 2005 SCC 14. / Référence neutre : 2005 CSC 14.

Hearing : March 22, 2004; Judgment: March 31, 2005

Audition: le 22 mars 2004; jugement: le 31 mars 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Constitutional law – Charter of Rights – Minority language education rights – Claimants’ children declared not eligible for public instruction in English in Quebec because children had not completed “major part” of their education in English as required by s. 73(2) of Charter of the French language – Whether “major part” requirement set out in s. 73(2) inconsistent with s. 23(2) of Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Schools – Language of instruction – Instruction in English in Quebec – Claimants’ children declared not eligible for public instruction in English in Quebec because children had not completed “major part” of their education in English as required by s. 73(2) of Charter of the French language – Whether “major part” requirement set out in s. 73(2) constitutional – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 23(2).

S, C and L requested certificates of eligibility to allow their children to attend English-language public schools in Quebec. The requests were denied by the Minister’s designated person on the ground that the children had not completed the “major part” of their instruction in English as required by s. 73(2) of the *Charter of the French language*. In the cases of S and L, this decision was upheld by the review committee and the Administrative Tribunal of Québec. Concurrently with the proceeding before the Administrative Tribunal, S sought declaratory relief in the Superior Court. The court declared s. 73(2) to be inconsistent with s. 23(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to the extent that it limited the category of persons eligible to receive minority language education. The Attorney General of Quebec appealed that decision. S decided not to contest the appeal, and the Court of Appeal authorized C and L to intervene. The Court of Appeal set aside the Superior Court’s decision, concluding that the “major part” requirement set out in s. 73(2) was constitutional.

Held: The appeal should be allowed in part. C’s and L’s children were eligible for English education in Quebec. Properly interpreted, s. 73(2) of the *Charter of the French language* is constitutional.

The minority language education rights entrenched in s. 23 of the *Canadian Charter* are national in scope and remedial in nature. They must be interpreted in a broad and purposive manner consistent with the preservation and promotion of both official language communities. The application of s. 23 is contextual and must take into account the differences between the situations of the minority language community in Quebec and the minority language communities of the territories and the other provinces. In Quebec, the latitude given to the provincial government in drafting legislation regarding education must be broad enough to ensure the protection of the French language while satisfying the purposes of s. 23.

The specific purpose of s. 23(2) of the *Canadian Charter* is to provide continuity of minority language education rights, to accommodate mobility and to ensure family unity. In order to comply with s. 23(2), the “major part” requirement set out in s. 73(2) of the *Charter of the French language* must involve a qualitative rather than a strict quantitative assessment of the child’s educational experience. The child’s past and present educational experience is the best indicator of genuine commitment to a minority language education. The qualitative assessment will determine if a significant part, though not necessarily the majority, of the child’s instruction, considered cumulatively, was in the minority language. The focus of the assessment is both subjective, in that it is necessary to examine all the circumstances of the child, and objective, in that the Minister, the Administrative Tribunal of Québec and the courts must determine whether the admission of a particular child is, in light of his or her personal circumstances and educational experience, consistent with the general purposes of s. 23(2). While there is nothing in the language of s. 23(2) that strictly restricts the nature of the instruction, it would be contrary to the purpose of the provision to equate immersion programs with minority language education.

To purposefully assess the requirement for participation in s. 23(2), therefore, all the circumstances of the child must be considered including the time spent in each program, at what stage of education the choice of language of instruction was made, what programs are or were available, and whether learning disabilities or other difficulties exist. The relevance of each factor will vary with the facts of each case and other factors may also arise depending on the circumstances of the particular child and his or her educational experience.

Once a commitment to instruction in the minority language is shown on the facts of the case, the purpose of s. 23(2) is engaged. If children are in a recognized education program regularly and legally, they will in most instances be able to continue their education in the same language. This is consistent with the wording of s. 23(2) and the purposes of protecting and preserving the minority-language community, as well as with the reality that children properly enrolled in minority-language schools are entitled to a continuous learning experience and should not be uprooted and sent to majority-language schools, which would not be in the interest of the minority language community or of the child. Nevertheless, a qualitative assessment of the situation to determine whether there is evidence of a genuine commitment to a minority-language educational experience is warranted, with each province exercising its discretion in light of its particular circumstances, obligation to respect the objectives of s. 23, and educational policies.

The qualification of unsubsidized private schools and education received in English pursuant to temporary stay certificates was raised. Quebec must be taken to have accepted to take education received under those conditions into account under s. 3(2) of the *Charter of the French language* prior to the adoption of Bill 104 (S.Q. 2002, c. 38), which determines it will henceforth be disregarded. The constitutionality of Bill 104 is not before the Court and will not be dealt with.

In this case, a qualitative assessment of the educational experience of C's and L's children indicates that they are entitled to English instruction in Quebec pursuant to s. 73(2). A reading down of s. 73(2) – by qualitatively defining the “major part” requirement set out in that section as meaning a “significant part” – permits Quebec to meet its legislative objectives, while ensuring that no persons eligible under s. 23(2) are excluded from minority-language schools if they choose to attend them.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Gendreau, Mailhot and Forget JJ.A.), [2002] R.J.Q. 1285, [2002] Q.J. No. 1127 (QL), setting aside a decision of Grenier J., [2001] R.J.Q. 18, [2000] Q.J. No. 5789 (QL). Appeal allowed in part.

Brent D. Tyler and Walter C. Elmore, for the appellant.

Benoît Belleau, Dominique A. Jobin and Carole Soucy, for the respondent.

Claude Joyal and Marc Tremblay, for the intervener the Attorney General of Canada.

Colin K. Irving and Douglas Mitchell, for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada.

Michel Doucet and Christian E. Michaud, for the interveners Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones and Commission nationale des parents francophones.

Michelle Vaillancourt, Margot Blight and Mark C. Power, for the interveners Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques and Association des conseillers(ères) des écoles publiques de l'Ontario.

Ronald F. Caza and Joël M. Dubois, for the interveners Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada and Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.

Solicitor for the appellant: Brent D. Tyler, Montréal.

Solicitors for the respondent: Bernard Roy & Associés, Montréal; Department of Justice, Montréal.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Department of Justice Canada, Montréal.

Solicitors for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada: Irving Mitchell & Associates, Westmount.

Solicitors for the interveners Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones and Commission nationale des parents francophones: Patterson Palmer, Moncton.

Solicitors for the interveners Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques and Association des conseillers(ères) des écoles publiques de l'Ontario: Heenan Blaikie, Toronto.

Solicitors for the interveners Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada and Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.: Heenan Blaikie, Ottawa.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Droits à l’instruction dans la langue de la minorité – Enfants des requérants déclarés non admissibles à fréquenter l’école publique de langue anglaise au Québec pour le motif qu’ils n’ont pas reçu la « majeure partie » de leur enseignement en anglais comme l’exige le par. 73(2) de la Charte de la langue française – Le critère de la « majeure partie » énoncé au par. 73(2) est-il incompatible avec le par. 23(2) de la Charte canadienne des droits et libertés?

Droit scolaire – Langue d’enseignement – Enseignement en anglais au Québec – Enfants des requérants déclarés non admissibles à fréquenter l’école publique de langue anglaise au Québec pour le motif qu’ils n’ont pas reçu la « majeure partie » de leur enseignement en anglais comme l’exige le par. 73(2) de la Charte de la langue française – Constitutionnalité du critère de la « majeure partie » énoncé au par. 73(2) – Charte canadienne des droits et libertés, art. 23(2).

S, C et L ont demandé des certificats d’admissibilité autorisant leurs enfants à fréquenter l’école publique de langue anglaise au Québec. La personne désignée par le ministre de l’Éducation a refusé leurs demandes pour le motif que les enfants n’avaient pas reçu la « majeure partie » de leur enseignement en anglais comme l’exige le par. 73(2) de la *Charte de la langue française*. Le comité de révision sur la langue d’enseignement et le Tribunal administratif du Québec ont confirmé cette décision en ce qui concerne S et L. Pendant le recours devant le Tribunal administratif, S a demandé à la Cour supérieure de rendre un jugement déclaratoire. La cour a déclaré que le par. 73(2) était incompatible avec le par. 23(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés* dans la mesure où il limitait la catégorie de personnes admissibles à l’enseignement dans la langue de la minorité. Le procureur général du Québec a appelé de cette décision. S a décidé de ne pas contester l’appel, et la Cour d’appel a autorisé l’intervention de C et L. La Cour d’appel a annulé la décision de la Cour supérieure, concluant que le critère de la « majeure partie » énoncé au par. 73(2) était conforme à la Constitution.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli en partie. Les enfants de C et L étaient admissibles à l’enseignement en anglais au Québec. Interprété correctement, le par. 73(2) de la *Charte de la langue française* est conforme à la Constitution.

Les droits à l’instruction dans la langue de la minorité consacrés à l’art. 23 de la *Charte canadienne* ont une portée nationale et un caractère réparateur. Ils doivent recevoir une interprétation téléologique large et compatible avec le maintien et l’épanouissement des deux communautés linguistiques officielles. L’application de l’art. 23 est contextuelle et doit tenir compte des disparités qui existent entre la situation de la communauté linguistique minoritaire du Québec et celle des communautés linguistiques minoritaires des territoires et des autres provinces. Au Québec, le gouvernement provincial appelé à légiférer en matière d’éducation doit disposer de la latitude suffisante pour assurer la protection de la langue française tout en respectant les objectifs de l’art. 23.

Le paragraphe 23(2) de la *Charte canadienne* a pour objet précis de garantir le droit à la continuité de l’instruction dans la langue de la minorité, de préserver l’unité familiale et de favoriser la liberté de circulation et d’établissement. Pour respecter le par. 23(2), le critère de la « majeure partie » qu’établit le par. 73(2) de la *Charte de la langue française* doit comporter une évaluation qualitative plutôt que strictement quantitative du cheminement scolaire

de l'enfant. Le cheminement scolaire antérieur et actuel est le meilleur indice d'engagement authentique à cheminer dans la langue d'enseignement de la minorité. L'évaluation qualitative permet de déterminer si l'enfant a reçu une partie importante – sans qu'il s'agisse nécessairement de la plus grande partie – de son instruction, considérée globalement, dans la langue de la minorité. Cette évaluation est à la fois subjective, en ce sens qu'il est nécessaire d'examiner l'ensemble de la situation de l'enfant, et objective, en ce sens que le ministre, le Tribunal administratif du Québec et les tribunaux judiciaires doivent déterminer si, compte tenu de la situation personnelle et du cheminement scolaire de l'enfant, l'admission de celui-ci cadre avec l'objet général du par. 23(2). Même si rien dans le libellé du par. 23(2) n'assujettit à des limites strictes la nature de l'instruction, il serait contraire à l'objet de la disposition d'assimiler les programmes d'immersion à l'enseignement dans la langue de la minorité.

Pour procéder à une évaluation téléologique du critère d'admissibilité prévu au par. 23(2), il faut donc prendre en considération l'ensemble de la situation de l'enfant, y compris le temps passé dans chaque programme, l'étape des études à laquelle le choix de la langue d'instruction a été fait, les programmes qui sont offerts ou qui l'étaient et l'existence ou non de problèmes d'apprentissage ou d'autres difficultés. La pertinence de chaque facteur varie selon les faits de chaque cas et la situation et le cheminement scolaire de l'enfant en question peuvent également faire intervenir d'autres facteurs.

L'objet du par. 23(2) entre en jeu lorsque les faits révèlent un engagement à cheminer dans la langue d'enseignement de la minorité. Dans la majorité des cas, l'enfant qui est légalement inscrit à un programme d'enseignement reconnu et qui le suit régulièrement est en mesure de poursuivre ses études dans la même langue. Cette conclusion est compatible avec le libellé du par. 23(2) et avec les objectifs de protection et d'épanouissement de la communauté linguistique minoritaire, ainsi qu'avec le fait qu'un enfant régulièrement inscrit à une école de la minorité linguistique a droit à un cheminement scolaire uniforme et ne devrait pas être déraciné et envoyé dans une école de la majorité linguistique — ce qui ne serait ni dans l'intérêt de la communauté linguistique minoritaire ni dans celui de l'enfant. Néanmoins, il est justifié de procéder à une évaluation qualitative de la situation pour déterminer s'il existe une preuve d'engagement authentique à cheminer dans la langue d'enseignement de la minorité, chaque province exerçant son pouvoir discrétionnaire en fonction de sa situation particulière, de son obligation de respecter les objectifs de l'art. 23 et de ses politiques d'enseignement.

On a soulevé la question de la prise en compte de la fréquentation des écoles privées non subventionnées et de l'enseignement en anglais reçu conformément à un certificat de séjour temporaire. Il faut considérer que, pour appliquer le par. 73(2) de la *Charte de la langue française*, le Québec acceptait de prendre en compte l'enseignement reçu dans ces circonstances avant l'adoption du projet de loi 104, qui prévoit que, dorénavant, ce facteur ne sera plus considéré. La Cour n'examine pas la question de la constitutionnalité du projet de loi 104 puisqu'elle ne lui a pas été soumise.

En l'espèce, l'évaluation qualitative du cheminement scolaire des enfants de C et L indique qu'il ont droit à l'enseignement en anglais au Québec, conformément au par. 73(2). Le fait de donner une interprétation atténuante du par. 73(2) — qui consiste à définir le critère de la « majeure partie » comme ayant le sens de « partie importante » — permet au Québec d'atteindre ses objectifs législatifs tout en garantissant qu'aucune personne admissible en vertu du par. 23(2) ne sera empêchée de fréquenter une école de la minorité linguistique si elle choisit de le faire.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Mailhot et Forget), [2002] R.J.Q. 1285, [2002] J.Q. n° 1127 (QL), qui a annulé une décision de la juge Grenier, [2001] R.J.Q. 218, [2000] J.Q. n° 5789 (QL). Pourvoi accueilli en partie.

Brent D. Tyler et Walter C. Elmore, pour l'appelante.

Benoît Belleau, Dominique A. Jobin et Carole Soucy, pour l'intimé.

Claude Joyal et Marc Tremblay, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Colin K. Irving et Douglas Mitchell, pour l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada.

Michel Doucet et Christian E. Michaud, pour les intervenantes la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones et la Commission nationale des parents francophones.

Michelle Vaillancourt, Margot Blight et Mark C. Power, pour les intervenantes l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques et l'Association des conseillers(ères) des écoles publiques de l'Ontario.

Ronald F. Caza et Joël M. Dubois, pour les intervenantes la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada et la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.

Procureur de l'appelante : Brent D. Tyler, Montréal.

Procureurs de l'intimé : Bernard Roy & Associés, Montréal; Ministère de la Justice, Montréal.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Ministère fédéral de la Justice, Montréal.

Procureurs de l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada : Irving Mitchell & Associés, Westmount.

Procureurs des intervenantes la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones et la Commission nationale des parents francophones : Patterson Palmer, Moncton.

Procureurs des intervenantes l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques et l'Association des conseillers(ères) des écoles publiques de l'Ontario : Heenan Blaikie, Toronto.

Procureurs des intervenantes la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada et la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. : Heenan Blaikie, Ottawa.

Roger Gosselin, et al. v. Attorney General of Quebec, et al. (Qc) (29298)

Indexed as: Gosselin (Tutor of) v. Quebec (Attorney General) / Répertoire : Gosselin (Tuteur de) c. Québec (Procureur général)

Neutral citation: 2005 SCC 15. / Référence neutre : 2005 CSC 15.

Hearing : March 22, 2004; Judgment: March 31, 2005

Audition: le 22 mars 2004; jugement: le 31 mars 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Civil rights – Equality rights – Language of instruction – Members of French language majority in Quebec not entitled to instruction in English except under certain circumstances – Whether legislation on English instruction in Quebec violating equality rights – Whether equality requires that all children in Quebec be given access to publicly funded English language education – Whether right to equality opposable to s. 23 of Canadian Charter of Rights and Freedoms – Charter of the French language, R.S.Q., c. C-11, s. 73 – Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 10, 12.

Schools – Language of instruction – Instruction in English in Quebec – Members of French language majority in Quebec not entitled to instruction in English except under certain circumstances – Whether legislation on English instruction in Quebec violating equality rights – Charter of the French language, R.S.Q., c. C-11, s. 73 – Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 10, 12 – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 23.

Section 73 of the *Charter of the French language* provides access to English language schools in Quebec only to children who have received or are receiving English language instruction in Canada or whose parents studied in English in Canada at the primary level. The appellant parents, who do not qualify as rights holders under s. 73 or under s. 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, claim that s. 73 discriminates between children who qualify and the majority of French-speaking Quebec children who do not, and violates the right to equality guaranteed at ss. 10 and 12 of the *Quebec Charter of Human Rights and Freedoms*. Equality requires, the appellants argue, that all children in Quebec be given access to publicly funded English language education. Both the Superior Court and the Court of Appeal dismissed their claims.

Held: The appeal should be dismissed.

Since the appellants are members of the French language majority in Quebec, their objective in having their children educated in English simply does not fall within the purpose of s. 23 of the *Canadian Charter*. The appellants have no claim to publicly funded English language instruction in Quebec and, if adopted, the practical effect of their equality argument would be to read out of the Constitution the compromise contained in s. 23.

There is no hierarchy amongst constitutional provisions. Equality guarantees cannot therefore be used to invalidate other rights expressly conferred by the Constitution. All parts of the Constitution must be read together. It cannot be said that in implementing s. 23, the Quebec legislature has violated the equality rights contained in either s. 15(1) of the *Canadian Charter* or ss. 10 and 12 of the *Quebec Charter*.

The purpose of s. 73 is not to “exclude” entire categories of children from a public service, but rather to implement the positive constitutional responsibility incumbent upon all provinces to offer minority language instruction to its minority language community. In seeking to use the right to equality to access a right guaranteed in Quebec only to the English language minority, the appellants put aside the linkage between s. 73 of the *Charter of the French language* and s. 23 of the *Canadian Charter*, and attempt to modify the categories of rights holders under s. 23. This is not permissible. Section 23 provides a comprehensive code for minority language education rights and achieves its purpose of protecting and promoting the minority language community in each province by helping to bring about the conditions under which the English community in Quebec and the French communities of the other provinces can flourish.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Gendreau, Mailhot and Forget JJ.A.), [2002] R.J.Q. 1298, [2002] Q.J. No. 1126 (QL), affirming a decision of Laramée J., [2000] R.J.Q. 2973, [2000] Q.J. No. 4688 (QL). Appeal dismissed.

Brent D. Tyler and Walter C. Elmore, for the appellants.

Benoît Belleau and Dominique A. Jobin, for the respondents.

François Belleau and Amélie Lavictoire, for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada.

Solicitor for the appellants: Brent D. Tyler, Montréal.

Solicitors for the respondents: Bernard Roy & Associés, Montréal; Department of Justice, Montréal.

Solicitor for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada: Office of the Commissioner of Official Languages for Canada, Ottawa.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Libertés publiques – Droits à l’égalité – Langue d’enseignement – Membres de la majorité francophone au Québec privés du droit à l’enseignement en anglais sauf dans certaines circonstances – La loi relative à l’enseignement en anglais au Québec viole-t-elle les droits à l’égalité? – L’égalité exige-t-elle que tous les enfants au Québec aient accès à l’école publique anglaise? – Le droit à l’égalité est-il opposable à l’art. 23 de la Charte canadienne des droits et libertés? – Charte de la langue française, L.R.Q., ch. C-11, art. 73 – Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 10, 12.

Droit scolaire – Langue d’enseignement – Enseignement en anglais au Québec – Membres de la majorité francophone au Québec privés du droit à l’enseignement en anglais sauf dans certaines circonstances – La loi relative à l’enseignement en anglais au Québec viole-t-elle les droits à l’égalité? – Charte de la langue française, L.R.Q., ch C-11, art. 73 – Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 10, 12 – Charte canadienne des droits et libertés, art. 23.

L’article 73 de la *Charte de la langue française* n’offre l’accès à l’école anglaise au Québec qu’aux enfants ayant reçu ou recevant un enseignement en anglais au Canada ou à ceux dont les parents ont fait leurs études primaires en anglais au Canada. Les parents appelants, qui ne sont pas titulaires des droits visés à l’art. 73 ou à l’art. 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, prétendent que l’art. 73 établit une distinction entre les enfants qui satisfont aux conditions prévues et la majorité des enfants francophones du Québec qui n’y satisfont pas, et que cet article viole le droit à l’égalité garanti aux art. 10 et 12 de la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec. L’égalité exige, soutiennent les appelants, que tous les enfants du Québec aient accès à l’école publique anglaise. La Cour supérieure et la Cour d’appel ont toutes deux rejeté leurs demandes.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

Puisque les appelants sont membres de la majorité francophone du Québec, leur objectif qui consiste à faire instruire leurs enfants en anglais ne correspond tout simplement pas à l’objectif visé à l’art. 23 de la *Charte canadienne*. Les appelants ne peuvent pas revendiquer pour leurs enfants le droit à l’enseignement dans une école publique anglaise au Québec et, s’il était retenu, leur argument fondé sur l’égalité aurait pour effet pratique de retrancher de la Constitution le compromis soigneusement formulé à l’art. 23.

Il n’existe aucune hiérarchie des dispositions constitutionnelles. Les garanties d’égalité ne peuvent donc pas servir à invalider d’autres droits conférés expressément par la Constitution. Toutes les parties de la Constitution doivent être interprétées globalement. On ne saurait affirmer que, par la mise en oeuvre de l’art. 23, le législateur québécois a violé les droits à l’égalité prévus au par. 15(1) de la *Charte canadienne* ou aux art. 10 et 12 de la *Charte* québécoise.

L’article 73 n’a pas pour objet d’« exclure » des catégories entières d’enfants relativement à l’admissibilité à un service public, mais plutôt de mettre en oeuvre l’obligation constitutionnelle positive qui incombe à toutes les provinces d’offrir à leur minorité linguistique l’enseignement dans la langue de cette minorité. En cherchant à se prévaloir du droit

à l'égalité pour bénéficier d'un droit qui n'est garanti au Québec qu'à la minorité anglophone, les appelants font abstraction du lien qui existe entre l'art. 73 de la *Charte de la langue française* et l'art. 23 de la *Charte canadienne*, et ils tentent de modifier les catégories de titulaires des droits visés à l'art. 23. Ce n'est pas acceptable. L'article 23 établit un code complet régissant les droits à l'instruction dans la langue de la minorité, et il atteint son objectif de protéger et de promouvoir la minorité linguistique dans chacune des provinces en contribuant à l'établissement des conditions favorables à l'épanouissement de la communauté anglophone au Québec et des communautés francophones des autres provinces.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Mailhot et Forget), [2002] R.J.Q. 1298, [2002] J.Q. n° 1126 (QL), qui a confirmé une décision du juge Laramée, [2000] R.J.Q. 2973, [2000] J.Q. n° 4688 (QL). Pourvoi rejeté.

Brent D. Tyler et Walter C. Elmore, pour les appelants.

Benoît Belleau et Dominique A. Jobin, pour les intimés.

François Belleau et Amélie Lavictoire, pour l'intervenante la Commissaire aux langues officielles du Canada.

Procureur des appelants : Brent D. Tyler, Montréal.

Procureurs des intimés : Bernard Roy & Associés, Montréal; Ministère de la Justice, Montréal.

Procureur de l'intervenante la Commissaire aux langues officielles du Canada : Commissariat aux langues officielles du Canada, Ottawa.

Edwidge Casimir v. Attorney General of Quebec, et al. (Qc) (29299)

Indexed as: *Okwuobi v. Lester B. Pearson School Board; Casimir v. Quebec (Attorney General); Zorilla v. Quebec (Attorney General)* / **Répertorié :** *Okwuobi c. Commission scolaire Lester B. Pearson; Casimir c. Québec (Procureur général); Zorilla c. Québec (Procureur général)*

Neutral citation: 2005 SCC 16. / **Référence neutre :** 2005 CSC 16.

Hearing : March 22, 2004; Judgment: March 31, 2005

Audition: le 22 mars 2004; jugement: le 31 mars 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Administrative law – Administrative Tribunal of Quebec – Jurisdiction in respect of minority language education claims – Remedial powers – Eligibility for public instruction in English in Quebec – Claimants bypassing administrative appeal process and seeking injunctive and declaratory relief in Superior Court – Whether claimants must follow administrative process – Whether Tribunal has exclusive jurisdiction to hear appeals in respect of entitlement to minority language education – Whether Tribunal can decide constitutional questions incidental to its determination of entitlement to minority language education – Whether Tribunal’s decision concerning entitlement binding on school board – Scope of the residual jurisdiction of superior courts in respect of injunctive relief and direct constitutional challenges.

The appellant parents are seeking access, for their children, to public instruction in English in Quebec pursuant to s. 73 of the *Charter of the French language*. They attempted to bypass the administrative appeal process set out in that act by seeking injunctive and declaratory relief in the Superior Court. In the cases of C and O, the Superior Court granted the Attorney General of Quebec’s motion to dismiss on jurisdictional grounds. In Z’s case, the same motion was dismissed. The Court of Appeal affirmed the Superior Court’s decisions in the cases of C and O, and set aside the decision in the case of Z. The court concluded that the Administrative Tribunal of Quebec (“ATQ”) had jurisdiction to hear the claims for minority language education and that the administrative appeal process could not be circumvented.

Held: The appeals should be dismissed.

The appellants did not have the right to bypass the ATQ since it has exclusive jurisdiction to hear appeals in respect of entitlement to minority language education. The administrative process requires that before turning to the Superior Court to gain access to minority language education in Quebec, a claimant must first apply to a designated person for a certificate of eligibility and, if necessary, appeal that decision to the ATQ pursuant to s. 83.4 of the *Charter of the French language*. According to s. 14 of the *Act respecting administrative justice*, the ATQ has exclusive jurisdiction to make determinations in respect of proceedings brought against an administrative authority. When s. 14 is read in conjunction with s. 83.4, it is clear that the Quebec legislature intended to confer on the ATQ exclusive jurisdiction over all disputes relating to s. 73 of the *Charter of the French language*. Aside from certain specific exceptions, courts should respect the clear intent of the legislature.

The ATQ has the capacity to consider and decide constitutional questions, including the conformity of s. 73 of the *Charter of the French language* with s. 23 of the *Canadian Charter*. The ATQ has explicit jurisdiction, under s. 15 of the *Act respecting administrative justice*, to decide questions of law, and there is no indication that the legislature intended to exclude *Canadian Charter* issues from the ATQ’s authority over questions of law. On the contrary, the overall structure of the ATQ, that of a highly sophisticated, quasi-judicial body, indicates that the legislature intended to have the ATQ deal with all legal issues.

The ATQ has, under ss. 74 and 107 of the *Act respecting administrative justice*, all the remedial powers necessary to exercise its jurisdiction, and the absence of a particular remedy is not a reason to circumvent the administrative process. Although the ATQ cannot issue a formal declaration of invalidity, a claimant can nevertheless bring a case involving a challenge to the constitutionality of a provision before the ATQ. If the ATQ finds a violation of the *Canadian Charter*, it may disregard the provision on constitutional grounds and rule on the claim as if the impugned provision were not in force. Such a ruling would, however, be subject to judicial review on a correctness standard, and the claimant could then seek a formal declaration of invalidity. Similarly, although the ATQ cannot grant injunctive relief, the broad wording of s. 74 indicates an intention on the part of the Quebec legislature to grant the ATQ the remedial authority needed to safeguard the rights of the parties.

A ATQ's decision concerning a child's eligibility for instruction in English is binding on a school board even if it is not a party to the appeal.

In light of the exclusive jurisdiction and broad powers accorded to the ATQ, the Superior Court should exercise sparingly its discretion to award injunctive relief in minority language education claims and should only do so to complement, not to weaken, the administrative process. Despite the conferral by the legislature on the ATQ of remedial power with respect to constitutional rights, the residual, inherent jurisdiction of the Superior Court to hear direct constitutional challenges to a legislative scheme remains in place to provide the appropriate and just remedy where required.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Gendreau, Mailhot and Forget JJ.A.), [2002] R.J.Q. 1278, [2002] Q.J. No. 1130 (QL), affirming a decision of Crêteau J., [2001] Q.J. No. 4191 (QL). Appeal dismissed.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Gendreau, Mailhot and Forget JJ.A.), [2002] Q.J. No. 1124 (QL), affirming a decision of Viau J. Appeal dismissed.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Gendreau, Mailhot and Forget JJ.A.), [2002] Q.J. No. 1129 (QL), setting aside a decision of Bishop J., [2001] Q.J. No. 867 (QL). Appeal dismissed.

Brent D. Tyler and Walter C. Elmore, for the appellants.

Benoît Belleau, for the respondents.

Solicitor for the appellants: Brent D. Tyler, Montréal.

Solicitors for the respondents: Bernard Roy & Associés, Montréal; Department of Justice, Montréal.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit administratif – Tribunal administratif du Québec – Compétence relative aux demandes d'enseignement dans la langue de la minorité – Pouvoirs de réparation – Admissibilité à fréquenter une école publique anglaise au Québec – Demandeurs contournant le processus d'appel administratif et demandant à la Cour supérieure une injonction et un jugement déclaratoire – Les demandeurs doivent-ils suivre le processus administratif? – Le Tribunal a-t-il compétence exclusive pour entendre les appels concernant le droit à l'enseignement dans la langue de la minorité? – Le Tribunal peut-il statuer sur des questions constitutionnelles incidentes à ses décisions relatives au droit à l'enseignement dans la langue de la minorité? – La décision du Tribunal en matière d'admissibilité est-elle opposable au conseil scolaire? – Étendue de la compétence résiduelle des cours supérieures en matière d'injonction et de contestations constitutionnelles directes.

Les parents appelants demandent que leurs enfants puissent fréquenter une école publique anglaise au Québec conformément à l'art. 73 de la *Charte de la langue française*. Ils ont tenté de contourner le processus administratif prévu dans cette loi en demandant à la Cour supérieure une injonction et un jugement déclaratoire. Dans les cas de C et O, la Cour supérieure a accueilli la requête en irrecevabilité fondée sur des motifs de compétence présentée par le procureur général du Québec. Dans le cas de Z, une requête semblable a été rejetée. La Cour d'appel a confirmé les décisions de la Cour supérieure dans les cas de C et O et a infirmé la décision dans le cas de Z. La Cour d'appel a conclu que le Tribunal administratif du Québec (« TAQ ») avait compétence pour entendre les demandes d'instruction dans la langue de la minorité et que le processus d'appel administratif ne pouvait être contourné.

Arrêt : Les pourvois sont rejetés.

Les appelants n'avaient pas le droit de court-circuiter le TAQ puisqu'il possède le pouvoir exclusif d'entendre les appels en matière de droit à l'enseignement dans la langue de la minorité. Le processus administratif oblige le

réclamant, avant de s'adresser à la Cour supérieure pour obtenir l'accès à l'enseignement dans la langue de la minorité au Québec, à demander à une personne désignée un certificat d'admissibilité et, au besoin, à interjeter appel de cette décision au TAQ, conformément à l'art. 83.4 de la *Charte de la langue française*. Selon l'art. 14 de la *Loi sur la justice administrative*, le TAQ détient le pouvoir exclusif de statuer sur les recours formés contre une autorité administrative. Conjugué à l'art. 83.4, l'art. 14 fait clairement ressortir la volonté du législateur québécois d'attribuer au TAQ une compétence exclusive à l'égard de tous les litiges liés à l'art. 73 de la *Charte de la langue française*. Hormis certaines exceptions précises, les tribunaux devraient respecter l'intention manifeste du législateur.

Le TAQ a la capacité d'examiner et de trancher des questions constitutionnelles, notamment celle de la compatibilité de l'art. 73 de la *Charte de la langue française* avec l'art. 23 de la *Charte canadienne*. L'article 15 de la *Loi sur la justice administrative* habilite explicitement le TAQ à trancher des questions de droit, et rien n'indique que le législateur avait l'intention de soustraire les questions relatives à la *Charte canadienne* à la compétence que le TAQ possède à l'égard des questions de droit. Au contraire, la structure générale du TAQ, qui est celle d'un organisme quasi judiciaire fort complexe, témoigne de la volonté du législateur de voir le TAQ trancher toutes les questions de droit.

Aux termes des art. 74 et 107 de la *Loi sur la justice administrative*, le TAQ possède tous les pouvoirs de réparation nécessaires à l'exercice de sa compétence, et l'absence d'un recours en particulier ne justifie pas que l'on contourne le processus administratif. Bien que le TAQ ne puisse pas prononcer une déclaration formelle d'invalidité, un demandeur peut quand même soumettre au TAQ une affaire qui soulève la constitutionnalité d'une disposition. Si le TAQ conclut qu'il y a violation de la *Charte canadienne*, il peut refuser d'appliquer la disposition pour des motifs constitutionnels et statuer sur la demande comme si elle n'était pas en vigueur. Une telle décision resterait cependant susceptible d'un contrôle judiciaire selon la norme de la décision correcte, et le demandeur pourrait alors demander une déclaration formelle d'invalidité. De même, bien que le TAQ ne puisse accorder une injonction, le libellé général de l'art. 74 témoigne de l'intention du législateur québécois d'accorder au TAQ les pouvoirs de réparation nécessaires pour sauvegarder les droits des parties.

Une décision du TAQ concernant le droit d'un enfant à l'enseignement en anglais lie le conseil scolaire, même si ce dernier n'est pas partie à l'appel.

Compte tenu de l'exclusivité de la compétence du TAQ et de l'étendue de ses pouvoirs de réparation, la Cour supérieure devrait exercer avec prudence son pouvoir discrétionnaire de consentir des injonctions dans le cadre des demandes d'enseignement dans la langue de la minorité, et elle ne devrait le faire que pour compléter le processus administratif et non pour l'affaiblir. Malgré que le législateur ait délégué au TAQ des pouvoirs de réparation en matière de droits constitutionnels, la compétence résiduelle et inhérente de la Cour supérieure lui permettant de statuer sur des contestations mettant directement en cause un régime législatif subsiste et lui permet d'accorder au besoin la réparation qui est convenable et juste.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Mailhot et Forget), [2002] R.J.Q. 1278, [2002] J.Q. n° 1130 (QL), qui a confirmé une décision du juge Crêteau, [2001] J.Q. n° 4191 (QL). Pourvoi rejeté.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Mailhot et Forget), [2002] J.Q. n° 1124 (QL), qui a confirmé une décision du juge Viau. Pourvoi rejeté.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Mailhot et Forget), [2002] J.Q. n° 1129 (QL), qui a infirmé une décision du juge Bishop, [2001] J.Q. n° 867 (QL). Pourvoi rejeté.

Brent D. Tyler et Walter C. Elmore, pour les appelants.

Benoît Belleau, pour les intimés.

Procureur des appelants : Brent D. Tyler, Montréal.

Procureurs des intimés : Bernard Roy & Associés, Montréal; Ministère de la Justice, Montréal.

AGENDA for the weeks of April 11 and 18, 2005.**CALENDRIER de la semaine du 11 avril et de celle du 18 avril 2005.**

The Court will not be sitting during the weeks of April 4 and 25, 2005.

La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 4 et du 25 avril 2005.

DATE OF HEARING / DATE D'AUDITION	NAME AND CASE NUMBER / NOM DE LA CAUSE & NUMÉRO
2005-04-12	<i>Balvir Singh Multani, et al. v. Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30322)
2005-04-13	<i>Michael Ian Beardall Alexander v. State Farm Fire and Casualty Company</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30231)
2005-04-13	<i>Royal Bank of Canada v. State Farm Fire and Casualty Company</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30275)
2005-04-14	<i>C.D. v. Her Majesty the Queen</i> (Alta.) (Criminal) (By Leave) (30254)
2005-04-14	<i>C.D.K. v. Her Majesty the Queen</i> (Alta.) (Criminal) (By Leave) (30314)
2005-04-18	<i>Jean-Paul Labaye c. Sa Majesté la Reine</i> (Qc) (Criminelle) (De plein droit) (30460)
2005-04-18	<i>Sa Majesté la Reine c. James Kouri</i> (Qc) (Criminelle) (De plein droit) (30588)
2005-04-19	<i>P.E.C. v. Her Majesty the Queen</i> (B.C.) (Criminal) (As of Right) (30561)
2005-04-20	<i>R.W.C., a young person within the meaning of the Youth Criminal Justice Act v. Her Majesty the Queen</i> (N.S.) (Criminal) (By Leave) (30302)

NOTE: This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

30322 Balvir Singh Multani et al v. Commission Scolaire Marguerite-Bourgeoys et al

Canadian Charter – Civil – Civil rights – Freedom of religion – Duty to accommodate – Whether the prohibition of the Kirpan in school violates the *Quebec and Canadian Charter of Rights and Freedoms*? – Whether the accommodation should have been maintained? – Whether the rules of administrative law also favour Appellant’s position?

The Appellant Gurbaj Singh is a baptised orthodox Sikh. He sincerely believes that his religion requires him to wear, at all times, a kirpan, which is a small metal dagger that is usually sheathed and slung across the shoulder. In 2001, while attending a school operated by the Respondent Commission scolaire, Gurbaj Singh accidentally dropped his kirpan. In a letter dated 20 December 2001, the Commission scolaire explained that Gurbaj would be allowed to come back to school wearing his kirpan provided certain conditions were met. On February 12, however, the Governing Board of the Respondent (le Conseil de la commission scolaire) held a special meeting and adopted the following resolution:

the fair arrangement proposed by the Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys on December 21st 2001 is unacceptable and it goes against Section 5 of our Rules and Regulations : dangerous and forbidden objects.

The decision was maintained by the Comité de révision on March 19, 2002, which specified that instead of a real kirpan, a symbolic one in the form of a pendant or a model made of some other inoffensive material would be acceptable.

The Appellants then filed a motion for declaratory judgment, asking for a declaration that the accommodation previously agreed to was valid and for a declaration that the decision of the Comité de révision, dated March 19, 2002, was null and inoperative. On May 17, 2002, the Superior Court granted the motion. On March 4, 2004, the Court of Appeal allowed the appeals filed by the Commission scolaire and by the Attorney General of Quebec, and denied the motion for declaratory judgment.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30322
Judgment of the Court of Appeal:	March 4, 2004
Counsel:	Julius Grey for the Appellants François Aquin for the Respondent Commission René Bourassa for the Respondent A.G. of Quebec

30322 Balvir Singh Multani et autre c. Commission Scolaire Marguerite-Bourgeoys et autre

Charte canadienne – Civil – Libertés publiques – Liberté de religion – Obligation d’accommodement – L’interdiction du kirpan à l’école viole-t-elle la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec et la *Charte canadienne des droits et libertés*? La mesure d’accommodement aurait-elle dû être maintenue? Les règles du droit administratif favorisent-elles aussi la position de l’appelant?

L’appelant Gurbaj Singh est un sikh orthodoxe baptisé. Il croit sincèrement que sa religion l’oblige à porter en tout temps un kirpan, un petit poignard de métal généralement placé dans un fourreau et porté en bandoulière. En 2001, alors qu’il se trouvait à une école de la Commission scolaire intimée, Gurbaj Singh a accidentellement échappé son kirpan. Dans une lettre du 20 décembre 2001, la Commission scolaire a expliqué que Gurbaj serait autorisé à retourner à l’école et à porter son kirpan pourvu qu’il respecte certaines conditions. Cependant, le 12 février, le conseil d’établissement de l’intimée (le Conseil de la commission scolaire) a tenu une réunion spéciale et a adopté la résolution suivante :

[TRADUCTION] la mesure d’accommodement raisonnable proposée par la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys le 21 décembre 2001 est inacceptable et contraire à l’article 5 de son règlement : objets dangereux et interdits.

Le 19 mars 2002, la décision a été maintenue par le Comité de révision qui a précisé qu’il accepterait, au lieu d’un véritable kirpan, un kirpan symbolique soit sous la forme d’un pendentif, soit sous une toute forme faite d’un autre matériau inoffensif.

Les appelants ont alors demandé par requête un jugement déclarant que la mesure d’accommodement déjà acceptée était valide et que la décision du Comité de révision en date du 19 mars 2002 était nulle et inopérante. Le 17 mai 2002, la Cour supérieure a accueilli cette requête. Le 4 mars 2004, la Cour d’appel a accueilli les appels formés par la Commission scolaire et par le Procureur général du Québec et a rejeté la requête pour jugement déclaratoire.

Origine : Québec

N° du greffe : 30322

Arrêt de la Cour d’appel : 4 mars 2004

Avocats : Julius Grey pour les appelants
François Aquin pour l’intimée la Commission
René Bourassa pour l’intimé Procureur général du Québec

30231 Michael Ian Beardall Alexander v. State Farm Fire and Casualty Company

Commercial law - Insurance - Contracts - Property law - Mortgages - When a mortgagee takes possession of a vacant property from a defaulting mortgagor and an insurable loss ensues, can the mortgagee claim the protection of the standard mortgage clause, and with it, the policy, or can the insurer void the policy under Statutory Condition 4 on the basis that mortgagee's possession gives him "knowledge" and "control" over the material change in risk - Whether State Farm's failure to send the Appellant a copy of the Policy prevents State Farm from relying on Statutory Condition 4, or any other provision in the Policy, to void his coverage.

A fire of undetermined cause destroyed a home near London, Ontario, on April 16, 2000. The house had been purchased in March 1997 and held in the name of Julaine Deeks, who had lived there with her husband Todd. The Royal Bank of Canada registered a first mortgage on the property and Michael Alexander registered a second mortgage (collectively, the "Mortgagees"). The home was insured against fire under a policy issued by the Respondent, and the Mortgagees were named as mortgagees under the policy.

The Deeks defaulted under both mortgages. Julaine Deeks moved out of the house in September 1999, and Todd Deeks not until November 19, 1999. After that date the house became vacant. The Mr. Alexander commenced power of sale proceedings in August 1999, and the Royal Bank of Canada commenced foreclosure proceedings in October 1999. The Royal Bank retained a company to inspect the property on a weekly basis. On about November 20th, the Royal Bank gave instructions to change the locks on the doors and preserve the property while it was vacant. In November 1999, Michael Alexander brought the Royal Bank mortgage into good standing thereby taking control of the sale proceedings and the Royal Bank had no further involvement with the property. Mr. Alexander retained real estate agents to list and sell the property. At no time was the Respondent notified that the property was vacant, that the Mortgagees had taken control of the property or that power of sale proceedings had been commenced.

Mr. Alexander's lawyer advised the Respondent of the fire on April 18, 2000, and both the Royal Bank and Mr. Alexander made claims under the policy. In March 2001, the Respondent advised the Mortgagees that no payment would be made, as in its view the policy had been voided effective January 7, 2000. It argued that material changes in the insured risk had occurred and that it had not received notice of those changes. Statutory Condition 4 is part of every fire insurance policy. The vacancy exclusion and the mortgage clause are written into the policy by the insurer and are standard provisions in residential fire insurance policies.

The Mortgagees brought separate actions against the Respondent. All parties moved for summary judgment, and the motions were heard together. The Superior Court of Justice found that the change material to the risk caused by the vacancy of the property had not been in control of the Mortgagees, and that the insurance policy had not been voided. It gave judgment to the Mortgagees, and ordered the payment by the Respondent of \$81,757.26 and \$92,176.60 to Mr. Alexander and the Royal Bank of Canada, respectively. The Court of Appeal allowed the Respondent's appeal and dismissed the Mortgagees' actions.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30231
Judgment of the Court of Appeal:	January 15, 2004
Counsel:	Michael Ian Beardall Alexander for the himself David Zarek for the Respondent

30231 Michael Ian Beardall Alexander c. State Farm Fire and Casualty Company

Droit commercial - Assurance - Contrats - Droit des biens - Hypothèques - Si, à la suite du défaut d'un débiteur hypothécaire, le créancier hypothécaire prend possession d'une propriété inoccupée et que survient ensuite une perte indemnisable, le créancier hypothécaire peut-il se prévaloir de la protection de la clause hypothécaire type et, en conséquence, de la police d'assurance, ou est-ce que l'assureur peut invoquer la condition légale 4 et annuler la police d'assurance, pour le motif que, du fait que le créancier hypothécaire était en possession de la propriété, ce dernier [TRADUCTION] « avait connaissance » du changement dans les circonstances constitutives du risque et « exerçait un contrôle » à cet égard? - Le fait de ne pas avoir envoyé à l'appelant une copie de la police empêche-t-il State Farm (l'« intimée ») d'annuler la couverture d'assurance en se fondant sur la condition légale 4 ou sur une autre disposition de la police?

Le 16 avril 2000, un incendie d'origine indéterminé a détruit une maison située près de London en Ontario. La maison, qui avait été achetée en mars 1997, était au nom de Julaine Deeks, qui y vivait avec son mari Todd. La Banque Royale du Canada a enregistré une hypothèque de premier rang sur la propriété et Michael Alexander une hypothèque de second rang (ces parties sont appelées collectivement les « Créanciers hypothécaires »). La maison était assurée contre les incendies par une police établie par l'intimée, et les Créanciers hypothécaires étaient désignés comme tels dans la police.

Les Deeks ont manqué à leurs obligations envers les deux Créanciers hypothécaires. Julaine Deeks a quitté la maison en septembre 1999, alors que Todd Deeks ne l'a fait que le 19 novembre 1999. Après cette date, la maison est restée inoccupée. Monsieur Alexander a intenté des procédures fondées sur un pouvoir de vente en septembre 1999 et la Banque Royale des procédures en forclusion en octobre 1999. La Banque a chargé une entreprise de procéder hebdomadairement à l'inspection de la maison. Vers le 20 novembre, la Banque Royale a ordonné que l'on change les serrures des portes et que l'on fasse le nécessaire pour protéger la maison pendant qu'elle serait inhabitée. En novembre 1999, M. Alexander a remédié au défaut dont était frappé l'hypothèque en faveur de la Banque Royale, prenant ainsi le contrôle des procédures de vente. La Banque Royale a alors cessé de s'occuper de la maison. Monsieur Alexander a confié à des agents immobiliers le mandat de vendre la propriété. L'intimée n'a à aucun moment été avisée que la maison était inoccupée, que les époux Deeks ne l'habitaient plus, que les Créanciers hypothécaires avaient pris le contrôle de la propriété et que des procédures fondées sur un pouvoir de vente avaient été engagées.

Le 18 avril 2000, l'avocat de M. Alexander a avisé l'intimée de l'incendie, et tant M. Alexander que la Banque Royale ont présenté des réclamations en vertu de la police. En mars 2001, l'intimée a informé les Créanciers hypothécaires qu'aucune indemnité ne serait versée, parce que, à son avis, la police était nulle depuis le 7 janvier 2000. L'intimée a soutenu que des changements dans les circonstances constitutives du risque assuré s'étaient produits et qu'elle n'en avait pas été avisée. La condition légale 4 fait partie de toute police d'assurance-incendie. L'assureur inscrit dans la police la clause d'exclusion pour cause d'inoccupation ainsi que la clause hypothécaire, qui sont des clauses types des polices d'assurance-incendie habitation.

Les Créanciers hypothécaires ont intenté des actions distinctes contre l'intimée. Toutes les parties ont présenté des requêtes en jugement sommaire, qui ont été entendues en même temps. La Cour supérieure de justice a conclu que les Créanciers hypothécaires n'avaient exercé aucun contrôle à l'égard du changement dans les circonstances constitutives du risque résultant de l'inoccupation et que la police d'assurance n'avait pas été annulée. Elle a rendu jugement en faveur des Créanciers hypothécaires et ordonné à l'intimée de payer 81 757, 26 \$ à M. Alexander et 92 176,60 \$ à la Banque Royale. La Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimée et rejeté les actions des Créanciers hypothécaires.

Origine : Ontario

N° du greffe : 30231

Arrêt de la Cour d'appel : Le 15 janvier 2004

Avocats : Michael Ian Beardall Alexander, en personne
David Zarek pour l'intimée

30275 *Royal Bank of Canada v. State Farm Fire and Casualty Company*

Commercial law - Insurance - Contracts - Property law - Mortgages - Does Statutory Condition 4 conflict with the Mortgage Clause such that the Mortgage Clause supercedes it resulting in higher premiums only but not a voidance of the policy - If Statutory Condition 4 does not conflict with the Mortgage Clause does voiding the policy under it lead to a result that is inconsistent with the application and interpretation of the Mortgage Clause - Whether the Royal Bank breached Statutory Condition 4.

A fire of undetermined cause destroyed a home near London, Ontario, on April 16, 2000. The house had been purchased in March 1997 and held in the name of Julaine Deeks, who had lived there with her husband Todd. The Royal Bank of Canada (the "Royal Bank") registered a first mortgage on the property and Michael Alexander registered a second mortgage (collectively, the "Mortgagees"). The home was insured against fire under a policy issued by the Respondent, and the Mortgagees were named as mortgagees under the policy.

The Deeks defaulted under both mortgages. Julaine Deeks moved out of the house in September 1999, and Todd Deeks not until November 19, 1999. After that date the house became vacant. Michael Alexander commenced power of sale proceedings in August 1999, and the Royal Bank commenced foreclosure proceedings in October 1999. It retained a company to inspect the property on a weekly basis. On about November 20th, the Royal Bank gave instructions to change the locks on the doors and preserve the property while it was vacant. In November 1999, Michael Alexander brought the Royal Bank mortgage into good standing thereby taking control of the sale proceedings and the Royal Bank had no further involvement with the property. Mr. Alexander retained real estate agents to list and sell the property. At no time was the Respondent notified that the property was vacant, that the Mortgagees had taken control of the property or that power of sale proceedings had been commenced.

Mr. Alexander's lawyer advised the Respondent of the fire on April 18, 2000, and both the Royal Bank and Mr. Alexander made claims under the policy. In March 2001, the Respondent advised the Mortgagees that no payment would be made, as in its view the policy had been voided effective January 7, 2000. It argued that material changes in the insured risk had occurred and that it had not received notice of those changes. Statutory Condition 4 is part of every fire insurance policy. The vacancy exclusion and the mortgage clause are written into the policy by the insurer and are standard provisions in residential fire insurance policies.

The Mortgagees brought separate actions against the Respondent. All parties moved for summary judgment, and the motions were heard together. The Superior Court of Justice found that the change material to the risk caused by the vacancy of the property had not been in control of the Mortgagees, and that the insurance policy had not been voided. It gave judgment to the Mortgagees, and ordered the payment by the Respondent of \$81,757.26 and \$92,176.60 to Mr. Alexander and the Royal Bank, respectively. The Court of Appeal allowed the Respondent's appeal and dismissed the Mortgagees' actions.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30275
Judgment of the Court of Appeal:	January 15, 2004
Counsel:	Richard Horodyski for the Appellant David Zarek for the Respondent

30275 Banque Royale du Canada c. State Farm Fire and Casualty Company

Droit commercial - Assurance - Contrats - Droit des biens - Hypothèques - Y-a-t-il entre la condition légale 4 et la clause hypothécaire une incompatibilité telle que la seconde écarte la première, entraînant non pas l'annulation de la police, mais uniquement une augmentation des primes? - Si la condition légale 4 n'entre pas en conflit avec la clause hypothécaire, l'annulation de la police en vertu de la condition légale 4 n'entraîne-t-il pas un résultat incompatible avec l'application et l'interprétation de la clause hypothécaire? La Banque Royale a-t-elle enfreint la condition légale 4?

Le 16 avril 2000, un incendie d'origine indéterminé a détruit une maison située près de London en Ontario. La maison, qui avait été achetée en mars 1997, était au nom de Julaine Deeks, qui y vivait avec son mari Todd. La Banque Royale du Canada (la « Banque Royale ») a enregistré une hypothèque de premier rang sur la propriété et Michael Alexander une hypothèque de second rang (ces parties sont appelées collectivement les « Créanciers hypothécaires »). La maison était assurée contre les incendies par une police établie par l'intimée, et les Créanciers hypothécaires étaient désignés comme tels dans la police.

Les Deeks ont manqué à leurs obligations envers les deux Créanciers hypothécaires. Julaine Deeks a quitté la maison en septembre 1999, alors que Todd Deeks ne l'a fait que le 19 novembre 1999. Après cette date, la maison est restée inoccupée. M. Alexander a intenté des procédures fondées sur un pouvoir de vente en septembre 1999 et la Banque Royale des procédures en forclusion en octobre 1999. La Banque Royale a chargé une entreprise de procéder hebdomadairement à l'inspection de la maison. Vers le 20 novembre, la Banque Royale a ordonné que l'on change les serrures des portes et que l'on fasse le nécessaire pour protéger la maison pendant qu'elle serait inhabitée. En novembre 1999, M. Alexander a remédié au défaut dont était frappé l'hypothèque en faveur de la Banque Royale, prenant ainsi le contrôle des procédures de vente. La Banque Royale a alors cessé de s'occuper de la maison. Monsieur Alexander a confié à des agents immobiliers le mandat de vendre la propriété. L'intimée n'a à aucun moment été avisée que la maison était inoccupée, que les époux Deeks ne l'habitaient plus, que les Créanciers hypothécaires avaient pris le contrôle de la propriété et que des procédures fondées sur un pouvoir de vente avaient été engagées.

Le 18 avril 2000, l'avocat de M. Alexander a avisé l'intimée de l'incendie, et tant M. Alexander que la Banque Royale ont présenté des réclamations en vertu de la police. En mars 2001, l'intimée a informé les Créanciers hypothécaires qu'aucune indemnité ne serait versée, parce que, à son avis, la police était nulle depuis le 7 janvier 2000. L'intimée a soutenu que des changements dans les circonstances constitutives du risque assuré s'étaient produits et qu'elle n'en avait pas été avisée. La condition légale 4 fait partie de toute police d'assurance-incendie. L'assureur inscrit dans la police la clause d'exclusion pour cause d'inoccupation ainsi que la clause hypothécaire, qui sont des clauses types des polices d'assurance-incendie habitation.

Les Créanciers hypothécaires ont intenté des actions distinctes contre l'intimée. Toutes les parties ont présenté des requêtes en jugement sommaire, qui ont été entendues en même temps. La Cour supérieure de justice a conclu que les Créanciers hypothécaires n'avaient exercé aucun contrôle à l'égard du changement dans les circonstances constitutives du risque résultant de l'inoccupation et que la police d'assurance n'avait pas été annulée. Elle a rendu jugement en faveur des Créanciers hypothécaires et ordonné à l'intimée de payer 81 757, 26 \$ à M. Alexander et 92 176,60 \$ à la Banque Royale. La Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimée et rejeté les actions des Créanciers hypothécaires.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	30275
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 15 janvier 2004
Avocats :	Richard Horodyski pour l'appelante David Zarek pour l'intimée

30254 C.D. v. Her Majesty The Queen

Criminal Law - (Non Charter) - Sentencing - Young Offenders - *Youth Criminal Justice Act* - Whether courts erred in interpretation of “violent offence” in section 39(1)(a) of the *Youth Criminal Justice Act* or in interpretation of the sentencing principles in the *Youth Criminal Justice Act* - Whether accused’s sentence was erroneously based on facts neither proven nor admitted.

The Court of Appeal set out the following facts. The Appellant pleaded guilty to three separate offences: possession of a weapon for purposes dangerous to the public peace; arson; and, breach of an undertaking. The weapons offence arose when he approached another youth during an argument with a metal table leg held above his head. The arson offence occurred while he was on release for the weapons charge. The Appellant and an adult offender poured gasoline into a truck and the adult offender set the truck on fire, at the request of the truck’s owner who sought to collect \$25,000 from his insurer. The breach of an undertaking arose when the Appellant was found in the company of a person he was ordered to have no contact with as a condition of his release on the weapons charge. The Appellant was sixteen and seventeen years old at the time of the offences. For all three offences, he was sentenced to six months deferred custody with mandatory terms, nine months probation, and a prohibition against use of alcohol and non-prescribed drugs. In separate sentencing proceedings, the adults were given conditional sentences of nine and twelve months. The Appellant appealed from his sentence. Before judgment was rendered in his appeal, he breached the conditions of his deferred custody order and he was placed in an open custody facility until the Crown agreed to his release on bail. The Court of Appeal upheld the sentence.

Origin of the case:	Alberta
File No.:	30254
Judgment of the Court of Appeal:	March 2, 2004
Counsel:	Patricia Yuzwenko for the Appellant James C. Robb Q.C. for the Respondent

30254 C.D. c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel (Excluant la Charte) — Détermination de la peine — Jeunes contrevenants — *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* — Les tribunaux ont-ils interprété erronément la notion d'« infraction avec violence » pour l'application de l'alinéa 39(1)a) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou les principes de détermination de la peine énoncés dans cette loi? — La peine infligée à l'accusé était-elle fondée à tort sur des faits qui n'avaient été ni prouvés ni admis.

La Cour d'appel a exposé les faits suivants. L'appelant a plaidé coupable relativement à trois infractions distinctes : possession d'une arme dans un dessein dangereux pour la paix publique; incendie criminel; manquement à un engagement. L'infraction touchant la possession d'une arme a été perpétrée lorsqu'il s'est approché d'un autre jeune pendant une dispute en brandissant au-dessus de sa tête un pied de table en métal. Il a commis l'infraction d'incendie pendant qu'il bénéficiait d'une libération après avoir été accusé de possession d'une arme. L'appelant et un délinquant adulte ont répandu de l'essence dans un camion et le délinquant adulte a mis le feu au camion à la demande du propriétaire de celui-ci, qui a tenté d'obtenir une indemnité d'assurance de 25 000 \$. Quant au manquement à un engagement, l'appelant a été trouvé en compagnie d'une personne avec laquelle il ne pouvait avoir aucun contact sans enfreindre les conditions de sa mise en liberté relative à l'accusation de possession d'une arme. L'appelant était âgé de seize et de dix-sept ans au moment des infractions. Pour les trois infractions, il a été condamné à une peine de six mois de placement différé assortie des conditions obligatoires, d'une période de probation de neuf mois et de l'interdiction de consommer de l'alcool et des drogues. Dans des procédures distinctes de détermination de la peine, les adultes ont été condamnés à des peines de neuf et douze mois d'emprisonnement avec sursis. L'appelant a interjeté appel de la peine à laquelle il avait été condamné. Avant que jugement soit rendu sur l'appel, il a enfreint les conditions de son ordonnance de placement différé et a été placé sous garde en milieu ouvert jusqu'à ce que le ministère public consente à sa remise en liberté sous caution. La Cour d'appel a confirmé la peine.

Origine :	Alberta
N° du greffe :	30254
Arrêt de la Cour d'appel :	2 mars 2004
Avocats :	Patricia Yuzwenko pour l'appelant James C. Robb, c.r., pour l'intimée

30314 C.D.K. v. Her Majesty The Queen

Criminal Law - (Non Charter) - Sentencing - Young Offenders - *Youth Criminal Justice Act* - Whether courts erred in interpretation of “violent offence” in section 39(1)(a) of the *Youth Criminal Justice Act* or in interpretation of the sentencing principles in the *Youth Criminal Justice Act* - Whether accused’s sentence was erroneously based on facts neither proven nor admitted.

The Court of Appeal set out the following facts. The Appellant stole a vehicle and became involved in a high speed police chase in Edmonton. He ran two red lights and one stop sign. He drove at speeds up to 120 km/h in 60 km/h zones. After more than thirty minutes of pursuit, a spike belt deflated all four tires of the stolen vehicle and the vehicle collided with a fence. The Appellant pleaded guilty to charges of dangerous driving and possession of stolen property. A pre-sentence report recommended closed custody followed by probation. The sentencing judge imposed six months of deferred custody subject to the mandatory conditions and one year of probation. Two weeks after sentencing, the Appellant was found in possession of a concealed weapon. He was returned to custody but released on bail pending the appeal below. At the time of his appeal from sentence, he appeared to be observing the terms of his bail. The Court of Appeal applied *C.D. v. Her Majesty the Queen*, 2004 ABCA 14, (SCC File No. 30254) and held that the Appellant’s acts constituted a violent offence such that the trial judge could order deferred custody. The Court of Appeal deferred the issue of the appropriateness of the Appellant’s sentence.

Origin of the case:	Alberta
File No.:	30314
Judgment of the Court of Appeal:	March 10, 2004
Counsel:	Charles Seto for the Appellant James C. Robb Q.C. for the Respondent

30314 C.D.K. c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel (Excluant la Charte) — Détermination de la peine — Jeunes contrevenants — *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* — Les tribunaux ont-ils interprété erronément la notion d'« infraction avec violence » pour l'application de l'alinéa 39(1)a) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou les principes de détermination de la peine énoncés dans cette loi? — La peine infligée à l'accusé était-elle fondée à tort sur des faits qui n'avaient été ni prouvés ni admis.

La Cour d'appel a exposé les faits suivants. L'appelant a volé un véhicule et a provoqué une poursuite policière à haute vitesse dans les rues d'Edmonton. Il a brûlé deux feux rouges et un arrêt obligatoire. Il a roulé à des vitesses atteignant 120 km/h dans des zones de 60 km/h. Après une poursuite de plus de 30 minutes, les quatre pneus du véhicule volé ont crevé au contact d'une bande cloutée et le véhicule a heurté une clôture. L'appelant a plaidé coupable à des accusations de conduite dangereuse et de possession d'un bien volé. Un rapport présentenciel a recommandé sa mise sous garde en milieu fermé, suivie d'une probation. L'appelant a été condamné à une peine de six mois de placement différé assortie des conditions obligatoires et d'un an de probation. Deux semaines après le prononcé de la peine, l'appelant a été trouvé en possession d'une arme dissimulée. Il a été renvoyé sous garde, mais libéré sous caution jusqu'à ce que son appel soit entendu. Au moment de l'audition de son appel relatif à la peine, il semblait se conformer aux conditions de sa mise en liberté. La Cour d'appel a appliqué l'arrêt *C.D. c. Sa Majesté la Reine*, 2004 ABCA 14 (N° du greffe CSC : 30254), et conclu que les actes de l'appelant constituaient une infraction avec violence et que la juge du procès pouvait de ce fait ordonner le placement différé. La Cour d'appel a reporté l'examen du caractère approprié de la peine infligée à l'appelant.

Origine : Alberta

N° du greffe : 30314

Arrêt de la Cour d'appel : 10 mars 2004

Avocats : Charles Seto pour l'appelant
James C. Robb, c.r. pour l'intimée

30460 *Jean-Paul Labaye v. Her Majesty the Queen*

Criminal law - Common bawdy-house - Swingers' club - Indecent act - Public or private place - Canadian community standard of tolerance - Whether trial judge erred in applying standard of tolerance - Whether trial judge erred in fully applying *R. v. Mara*, [1997] 2 S.C.R. 630 - Whether trial judge erred in failing to consider test of relative privacy in assessing indecency and summary evidence - Whether trial judge erred in failing to apply burden of proof standard and more specifically in basing decision on her personal opinion - Whether trial judge erred in finding that prosecution had proven impugned acts indecent.

Jean-Paul Labaye ran the L'Orage club, a place where swingers could meet on paying \$200. The building had three levels and the Appellant had a liquor and restaurant permit for the first two levels. The third floor was the Appellant's apartment, where members participated in sexual activities, sometimes before spectators. There were two doors, one of them marked "PRIVATE", between the second and third levels. The other door had a digital lock for which the members had the combination.

The Appellant was charged with keeping a common bawdy-house contrary to s. 210 of the *Criminal Code*. The trial judge convicted him on the basis that the premises where partners were swapped were a public place and that some of the acts were indecent. The majority of the Court of Appeal dismissed the appeal on the basis that group sexual activities cannot be regarded as swinging but should instead be seen as orgies. Unlike Proulx J.A., who dissented, the majority found that Canadian society does not tolerate such practices, which are harmful, especially in that having sexual relations with a number of partners without adequate protection constitutes a serious social harm.

Origin of case:	Quebec
File No.:	30460
Judgment of the Court of Appeal:	July 7, 2004
Counsel:	Josée Ferrari and Robert La Haye for the Appellant Normand Labelle for the Respondent

30460 Jean-Paul Labaye c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Maison de débauche - Club échangiste - Acte indécent - Lieu public ou privé - Norme de tolérance de la société canadienne - La juge de première instance a-t-elle erré dans l'application de la norme de tolérance? - La juge de première instance a-t-elle erré en appliquant intégralement l'arrêt *R. c. Mara*, [1997] 2 R.C.S. 630? - La juge de première instance a-t-elle erré en omettant de considérer le critère de la relative intimité dans l'appréciation du caractère indécent et de la preuve sommaire? - La juge de première instance a-t-elle erré en omettant d'appliquer la norme du fardeau de la preuve et plus particulièrement en s'en remettant à son opinion personnelle? - La juge de première instance a-t-elle erré en concluant que la poursuite avait fait la preuve que les actes reprochés étaient indécents?

Monsieur Jean-Paul Labaye dirige le club L'Orage, un lieu de rencontre pour couples échangistes moyennant des frais de 200\$. L'immeuble est divisé en trois niveaux pour lequel l'appelant détient un permis d'alcool et de restauration pour les deux premiers niveaux. Le troisième étage abrite l'appartement de l'appelant où les membres s'adonnent à des activités sexuelles, parfois devant des spectateurs. Deux portes, dont l'une avec l'inscription « PRIVÉ », séparent le deuxième et troisième niveau. L'autre porte est munie d'une serrure numérique dont la combinaison est connue des membres.

L'appelant est accusé d'avoir tenu une maison de débauche contrairement à l'art. 210 du *Code criminel*. La juge de première instance condamne l'appelant considérant que le local où se pratiquait l'échangisme était un endroit public et que certains des actes pratiqués étaient indécents. Les juges majoritaires de la Cour d'appel rejettent le pourvoi estimant que les activités sexuelles de groupe ne constituent pas de l'échangisme, mais relèvent plutôt de l'orgie. Contrairement à l'opinion dissidente du juge Proulx, les juges majoritaires estiment que la société canadienne ne tolère pas de telles pratiques; celles-ci sont préjudiciables, notamment en ce que les échanges sexuels avec plusieurs partenaires, sans mesure de protection adéquate, constituent un préjudice social sérieux.

Origine: Québec

N° du greffe: 30460

Arrêt de la Cour d'appel: Le 7 juillet 2004

Avocats: Josée Ferrari et Robert La Haye pour l'appelant
Normand Labelle pour l'intimée

30588 *Her Majesty the Queen v. James Kouri*

Criminal law - Common bawdy-house - Swingers' club - Indecent act - Public or private place - Canadian community standard of tolerance - Whether sexual activities taking place in public can be characterized as indecent acts in light of the relevant standard of contemporary Canadian society.

The Respondent, James Kouri, owned the "Cœur à Corps" bar, where swingers could meet on paying \$6 per couple. Every half hour, a translucent black curtain automatically closed around the danse floor. During this period, people formed circles of 4 to 6 individuals and generally participated in or watched acts of a sexual nature.

In response to an anonymous complaint, Inspector André Therrien and Constable Hélène Fiset opened an investigation into the Respondent's bar. Two searches ensued and the following charges were laid against the Respondent:

[TRANSLATION] Between September 20, 1996 and November 16, 1996, at Montréal, in the judicial district of Montréal, did unlawfully keep a common bawdy-house at 10 181 Pie IX in contravention of s. 210(1) of the *Criminal Code*;

Between January 17, 1997 and March 17, 1997, at Montréal, in the judicial district of Montréal, did unlawfully keep a common bawdy-house at 10 181 Pie IX in contravention of s. 210(1) of the *Criminal Code*.

The Respondent was convicted of keeping a common bawdy-house contrary to s. 210 of the *Criminal Code*. He was sentenced to pay fines of \$500 on the first count and \$5,000 on the second. The Court of Appeal allowed the appeal and acquitted the Respondent. Rochon J.A. dissented.

Origin of case:	Quebec
File No.:	30588
Judgment of the Court of Appeal:	July 7, 2004
Counsel:	Germain Tremblay for the Appellant Lucie Joncas and Christian Desrosiers for the Respondent

30588 Sa Majesté la Reine c. James Kouri

Droit criminel - Maison de débauche - Club échangiste - Acte indécent - Lieu public ou privé - Norme de tolérance de la société canadienne - Les activités sexuelles qui se déroulent en public peuvent-elles être qualifiées comme étant des actes d'indécence, compte tenu de la norme de la société canadienne contemporaine en ce domaine?

L'intimé, James Kouri, est propriétaire du bar « Cœur à Corps» où les couples échangistes peuvent se rencontrer moyennant des frais de 6\$ par couple. Toutes les demi-heures, un rideau noir translucide se ferme automatiquement autour de la piste de danse. Durant cette période, des personnes forment des cercles de 4 à 6 individus et, généralement, des actes de nature sexuelle sont accomplis et observés.

À la suite d'une plainte anonyme, l'inspecteur André Therrien et la constable Hélène Fiset débutent une enquête relativement au bar de l'intimé. Deux perquisitions s'ensuivent et les accusations suivantes sont portées contre l'intimé:

Entre le 20 septembre 1996 et le 16 novembre 1996, à Montréal, district juridique de Montréal, a illégalement tenu une maison de débauche au 10 181 Pie IX, en contravention à l'article 210(1) du *Code criminel*;

Entre le 17 janvier 1997 et le 17 mars 1997, à Montréal, district juridique de Montréal, a illégalement tenu une maison de débauche au 10 181 Pie IX, en contravention à l'article 210(1) du *Code criminel*.

L'intimé est reconnu coupable d'avoir tenu une maison de débauche contrairement à l'art. 210 du *Code criminel*. Il est ainsi condamné à une amende de 500\$ sur le 1^{er} chef et à une amende de 5 000\$ sur le second chef. La Cour d'appel accueille l'appel et acquitte l'intimé. Le juge Rochon est dissident.

Origine: Québec

N° du greffe: 30588

Arrêt de la Cour d'appel: Le 7 juillet 2004

Avocats: Germain Tremblay pour l'appelante
Lucie Joncas et Christian Desrosiers pour l'intimé

30561 P.E.C. v. Her Majesty The Queen

Criminal law - Sex-related offences involving young children - Whether the trial judge failed to deal with each count separately by applying the evidence relating to one complainant to assess the credibility in relation to the counts relating to another complainant - Whether the trial judge improperly engaged in a credibility contest between the witnesses presented by the Crown and the Appellant.

The Appellant, who was 59 years old at the time of the trial, is the father of one of the complainants, who was 11 and 12 years old when the incidents in question are alleged to have taken place and 13 years old at the time of trial. The second complainant was 11 years old at the time of the incidents and 13 years old at the time of trial.

At trial, the trial judge dealt with the counts involving the Appellant's daughter first. She accepted the girl's evidence as credible on material issues and disbelieved the Appellant in his denials. The trial judge found that the second complainant was not telling the truth when she testified on some matters. The trial judge found the Appellant guilty of six counts in the indictment, sexual assault; sexual interference; and inviting sexual touching. In supplementary reasons, the trial judge entered conditional stays on the sexual interference charges and entered convictions on one count of sexual assault and one count of inviting sexual touching with respect to each of the two complainants. On appeal, the majority of the Court of Appeal dismissed the appeal with respect to counts 6, 7 and 8 involving the daughter. Oppal J.A. dissenting would have allowed the appeal on those counts and ordered a new trial on the basis that the trial judge erred in using inadmissible evidence in rejecting the Appellant's evidence.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	30561
Judgment of the Court of Appeal:	September 15, 2004
Counsel:	D. Mitchell Foster for the Appellant John M. Gordon for the Respondent

30561 P.E.C. c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Infractions d'ordre sexuel concernant de jeunes enfants - En se servant de la preuve se rapportant à une plaignante pour apprécier la question de la crédibilité en ce qui a trait aux chefs d'accusation touchant l'autre plaignante, la juge du procès a-t-elle négligé de traiter chaque chef séparément? - La juge du procès avoir à tort procédé à une épreuve de crédibilité entre les témoins présentés par la Couronne et l'appelant?

L'appelant, qui était âgé de 59 ans au moment du procès, est le père de l'une des plaignantes, qui avait 12 ans à l'époque où se seraient produits les faits reprochés et 13 ans lors du procès. La deuxième plaignante avait 11 ans à l'époque des faits et 13 ans au moment du procès.

Au procès, la juge a d'abord examiné les chefs d'accusation concernant la fille de l'appelant. Elle a accepté le témoignage de la fillette, le jugeant plausible sur les questions pertinentes, et elle n'a pas prêté foi aux dénégations de l'appelant. Par ailleurs, la juge du procès a conclu que la deuxième plaignante n'avait pas dit la vérité sur certains points dans son témoignage. Elle a déclaré l'appelant coupable de six des chefs mentionnés dans l'acte d'accusation : agression sexuelle, contacts sexuels et incitation à des contacts sexuels. Dans des motifs supplémentaires, la juge du procès a ordonné l'arrêt conditionnel des procédures relativement aux accusations de contacts sexuels et elle a inscrit un verdict de culpabilité relativement à un chef d'agression sexuelle et à un chef d'incitation à des contacts sexuels à l'égard de chacune des deux plaignantes. En appel, la Cour d'appel a majoritairement rejeté l'appel en ce qui concerne les chefs 6, 7 et 8 concernant la fille de l'appelant. Le juge Oppal, dissident, aurait accueilli l'appel relativement à ces chefs d'accusation et aurait ordonné un nouveau procès, pour le motif que la juge du procès aurait fait erreur en se fondant sur une preuve irrecevable pour rejeter la preuve de l'appelant.

Origine de l'affaire :	Colombie-Britannique
N° de greffe :	30561
Arrêt de la Cour d'appel :	15 septembre 2004
Avocats :	D. Mitchell Foster, pour l'appelant John M. Gordon, pour l'intimée

30302 R.W.C., a young person within the meaning of the Youth Criminal Justice Act v. Her Majesty The Queen

Criminal law - Young offenders - Primary designated offence - Mandatory DNA sample - Exception - Conviction entered on charge of assault with a weapon - Whether Court of Appeal erred in its application of section 487.051(2) of the *Criminal Code* of Canada in allowing the appeal and issuing a DNA order - Whether Court of Appeal erred in its interpretation and application of the law as to whether ruling that the “principles and purposes of the *Youth Criminal Justice Act*, S.C. 2002, c. 1, inform or otherwise modify the application of section 487.051(1)(a) and (2) as between adult and young offender”

The Appellant pleaded guilty to a charge of assault with a weapon as a result of an incident that occurred when he was 13 years of age. On the morning in question, when the Appellant’s mother tried to wake him up to go to school, he stabbed her in the foot with a pen. He was given a sentence of four months probation with conditions. The Crown applied for an order authorizing the taking of a DNA sample for forensic analysis under s. 487.051 of the *Criminal Code*. The application was made in conjunction with the Appellant’s conviction for assault with a weapon, which under the *DNA Identification Act*, S.C. 1998, c. 37, was a designated offence requiring the taking of a sample. The Appellant argued that he was excepted from the requirement on the basis that the impact on his privacy and security of the person was grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice. The trial judge determined that the exception in s. 487.051(2) applied and that the Appellant was not required to give a DNA sample. The Court of Appeal overturned this decision.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	30302
Judgment of the Court of Appeal:	February 17, 2004
Counsel:	Chandra Gosine for the Appellant Peter P. Rosinski for the Respondent

30302 R.W.C., un adolescent au sens de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Jeunes contrevenants - Infraction primaire - Obligation de prélever un échantillon d'ADN - Exception - Déclaration de culpabilité d'agression armée - La Cour d'appel a-t-elle appliqué de manière erronée le par. 487.051(2) du *Code criminel* du Canada en autorisant l'appel et en délivrant une ordonnance autorisant un prélèvement d'un échantillon d'ADN? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en interprétant et en appliquant le droit pour décider si les « principes et objets de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, L.C. 2002, ch. 1, sous-tendent ou, par ailleurs, modifient l'application de l'al. 487.051(1)(a) et du par. 487.051(2) selon qu'il s'agit d'un contrevenant adulte ou d'un jeune contrevenant »?

L'appelant a plaidé coupable à une accusation d'agression armée à la suite de faits survenus lorsqu'il était âgé de 13 ans. Le matin en question, au moment où sa mère tentait de le réveiller pour qu'il aille à l'école, l'appelant lui a planté un stylo dans le pied. Il s'est vu infliger une peine de quatre mois de probation assortie de certaines conditions. Le ministère public a sollicité un ordonnance autorisant le prélèvement d'un échantillon d'ADN pour analyse génétique, en application de l'art. 487.051 du *Code criminel*. La demande a été présentée conjointement avec la déclaration de culpabilité de l'appelant relativement à une accusation d'agression armée qui, aux termes de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, L.C. 1998, ch. 37, est une infraction désignée requérant le prélèvement d'un échantillon. L'appelant a fait valoir que cette exigence ne s'appliquait pas à lui pour le motif que l'effet sur sa vie et la sécurité de sa personne serait nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice. Le juge du procès a décidé que l'exception prévue au par. 487.051(2) s'appliquait et que l'appelant n'était pas tenu de fournir un échantillon d'ADN. La Cour d'appel a écarté cette décision.

Origine :	Nouvelle-Écosse
N° du greffe :	30302
Arrêt de la Cour d'appel :	17 février 2004
Avocats :	Chandra Gosine pour l'appelant Peter P. Rosinski pour l'intimée

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2004 -

10/06/04

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	H 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	H 27	H 28	29	30	31	

- 2005 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	H 3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	H 23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
88 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences
2 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions